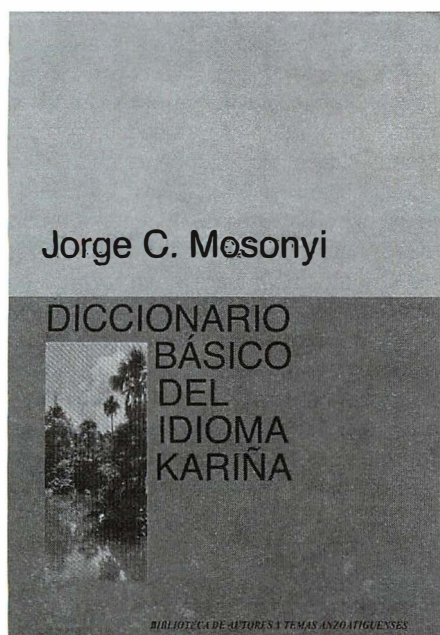


Vitaminas para una lengua amerindia en peligro de extinción

Un diccionario para los kari'ñas de Venezuela

Horacio Bjord Castillo

Etnohistoriador y poeta. Ha encaminado sus tareas de investigador y estudioso a la reconstrucción de la historia y la lingüística de los étnias caribes venezolanas. Haciendo gala de un sosegado humorismo, observa la vida material de estos pueblos desde el afecto de lo palpable en el tiempo. Individuo de Número de la Academia Venezolana de la Lengua e investigador del Instituto Venezolano de Investigaciones Científicas. Profesor de la Universidad Católica Andrés Bello.



Jorge C. Mosonyi

Diccionario básico del idioma kari'ña

Barcelona (Venezuela): Dirección de Cultura, Gobernación del Estado Anzoátegui y Fondo Editorial del Caribe, 2002

Un diccionario no es sólo un repertorio más o menos extenso, más o menos exhaustivo, y más o menos provisto de clasificaciones técnicas o marcas de las palabras o lexías (lemas o entradas) consignadas en sus páginas. Un diccionario es también un retrato del universo lingüístico que intenta recoger. De allí que los diccionarios posean un intenso valor cultural. Consecuentemente, los diccionarios, como todos los trabajos lingüísticos, tienen

un uso y una significación que van más allá de la descripción lingüística; es decir, tienen una gran potencialidad social y política.

Así como algunos diccionarios tuvieron propósitos moralizantes implícitos que es posible rastrear en las definiciones (un "vicio" o una "virtud", por ejemplo) o sirvieron para canalizar posiciones ideológicas determinadas, también los diccionarios pueden entenderse y emplearse como herramientas para el fortalecimiento y la recuperación lingüística y cultural de una sociedad. Éste es el caso de los pueblos indígenas americanos, en su mayoría hablantes de lenguas (verdaderos idiomas y no meros "dialectos") sin escritura. Como parte de arraigados prejuicios sobre los indígenas, este último carácter ha sido correlacionado erróneamente con la carencia de gramática o de riqueza léxica. Ambas ideas son distorsiones que no admiten un sencillo análisis lingüístico: ninguna lengua carece de gramática y su léxico es culturalmente pertinente, es decir, está relacionado con la cultura cuyos significados ha de designar mediante un número relativamente extenso de significantes.

Así pues, un diccionario de una lengua indígena sirve para mostrar atisbos de la estructura gramatical, sus paradigmas y su universo semántico. Asimismo, favorece al mismo tiempo tanto la recolección de palabras como la unificación ortográfica y, en el caso de idiomas con un escaso número de hablantes o en peligro de extinción, puede coadyuvar en el proceso de recuperación lingüística y de reapropiación de palabras, especialmente para las

generaciones más jóvenes. Como parte de todos estos procesos, también los diccionarios de lenguas indígenas vienen a cumplir una especial función en ámbitos escolares, al apoyar la escolarización y la lecto-escritura, así como el empleo escrito de un idioma de tradición ágrafa y la promoción de la lectura.

Un hermoso ejemplo de estos valores lo constituye el *Diccionario básico del idioma kari'ña* de Jorge Carlos Mosonyi, profesor titular jubilado de la Universidad Central de Venezuela (Caracas). En esa misma universidad se graduó en Antropología, Magíster en Lingüística y Doctor en Ciencias Sociales. El doctor Jorge Carlos Mosonyi, junto con su hermano el doctor Esteban Emilio Mosonyi (ambos venezolanos de origen húngaro), ha sido uno de los lingüistas más acuciosos en el estudio de las lenguas indígenas venezolanas. Han publicado en coautoría el *Manual de las lenguas indígenas venezolanas*, que es fruto de largos años de trabajo y colaboración con indígenas que más que informantes han sido analistas de sus propias lenguas.

Los kari'ñas o antiguos caribes, como fueron llamados en la época colonial y todavía hoy son conocidos en el Llano venezolano, son un pueblo indígena que habita en Venezuela, el territorio venezolano en reclamación del Esequibo, Guyana, Surinam y la Guayana francesa. En la actualidad los kari'ñas de Venezuela suman unas 17.000 personas. La población indígena kari'ña de Venezuela se puede desagregar en tres áreas (algunas divididas en subáreas), en las que no sólo concurren diferencias socioculturales, sino también sociolingüísticas y dialectológicas.

El diccionario que ahora nos presenta el doctor Mosonyi es una versión corregida de un trabajo anterior que en 1978 presentó como trabajo de ascenso a la categoría de Profesor Agregado, en la Facultad de Ciencias Económicas y Sociales de la Universidad Central de Venezuela. Para ese trabajo el doctor Mosonyi contó con la asistencia de Pedro José Medina Tamanaico, kari'ña nativo de Cachama (Mesa de Guanipa, municipio Freites, estado Anzoátegui), ya fallecido, pero reconocido en su propia comunidad como un excelente hablante del idioma kari'ña.

Entre las novedades que trae esta nueva versión está el cambio, en el título del trabajo, de la ortografía del nombre étnico y, asimismo, del idioma estudiado: escrito con el grafema "c" en la primera versión (cariña) y ahora con "k" (kariña). En el título y en la introducción el autor prescindió de la oclusión glotal o saltillo (') en el nombre étnico y de la lengua (ka-

ri'ña). Sin embargo, aquí lo adoptamos para contribuir a darle visibilidad a la fonología de la lengua indígena.

Como señala el autor, este diccionario reúne cerca de tres mil palabras y expresiones, que constituyen un apreciable caudal lingüístico. De todos modos, somos conscientes de que no hemos agotado ni remotamente la riqueza lexicológica de la lengua, si bien creemos haber echado las bases para un futuro conocimiento cabal de sus potencialidades expresivas (p. XII).

El diccionario consta de una Introducción (pp. XI-XX), el vocabulario "Kari'ña-Español" (pp. [1]-85) y la parte "Español-Kari'ña" (pp. [87]-187). Se ha adoptado un sistema ortográfico muy similar al español, para facilitar la lectura y el uso escolar del idioma kari'ña. Tanto el alargamiento vocálico como el consonántico se señalan mediante la repetición del grafema correspondiente: "kuruümü" (kuru:mü), que significa "zamuro", o "nunno" (nun:no), que significa "luna".

El kari'ña es un idioma muy dulce al oído, como lo atestiguan las siguientes palabras y expresiones: "tonooro" (ave), "aveeruka" (libélula), "sarooru" (nutria o perro de agua), "paraamu" (arco iris), "tunna" (agua, río), "tunna potchome" (el río está bueno, sabroso). A veces, cuando lo escucho hablar, principalmente en las aldeas cercanas a las ciudades petroleras del Oriente de Venezuela, me sorprenden tanto la belleza del idioma como su fortaleza, ese invisible impulso que lo ha llevado a sobrevivir gracias al brío cultural de sus hablantes en medio de tantas condiciones adversas. El *Diccionario básico del idioma kari'ña* también documenta préstamos lingüísticos del español al idioma indígena, derivados de medio milenio de convivencia, como "kaareta" (papel), "ne-ekoro" (negro), "shipiañoro" (español, y, por extensión, no indígena), "paññuweero" (pañuelo), "avioonu" (avión), "potona" (botón), "meeriyyo" (dinero del español "medio", una antigua moneda venezolana de 0,25 bolívares).

Además el diccionario documenta algunas de las voces que se incorporaron al español regional o al español general como préstamos lingüísticos, es decir, los indigenismos. Entre éstos, se puede señalar "tapaara" (tapara), "voyyoma" (ayuyama o calabaza), "kuriyyara" (curiara), "va-duuku" (guayuco femenino).

Se forma así un curioso juego de espejos: vemos a los indios en sus palabras y nos vemos a nosotros, los no indios, en nuestras palabras apropiadas de los indios.

El kari'ña es un idioma amenazado. Según los datos del Censo Indígena de 1992, más del 60% de la población ka-

toopa, toope= duro (toopanoorú= dureza)
toopanoorú (pos.)= dureza
toopojtopo= andamio (topo'no= andar)
toopo'mankarú= shichoopo'mankaae, shichoopo'mankai, anitchoopo'mankaja; (intr.: vatchoopo'mankano)=templar; tensar; afinar (un instrumento musical)
toopu= piedra
toopu attújo; toopu apootojsu= roca (attújo; apootojsu= grande, enorme)
toorooria= golondrina (variedad)
toororookarú= shichooroorkaae, shichooroorkai, anitchooroorkaja; (intr.: vatchoororookano)= destruir; desarmar (hacer pedazos); destrucción
-topo (variantes: -toopo, -ttopo, -chopo, -choopo, -tchopo)= donde (relativo); con lo que (relativo). Ej.: adeemantopo= donde tú vives (amanno= vivir, residir); vo'mútoopo= donde se entra, la entrada (vo'múno= entrar); ijshotooto= con lo que se corta (ijshotoorú= cortar); ijshonkatoo= con lo que se levanta (ijshonkarú= levantar)
topo'no, topojse= tóopojisa, tóopotí, choopotúja; (sin tr.)= andar; pasear
-torúppuoko (variantes: -torúppuoko, -toorúpuoko, -choorúpuoko, -tchorúppuoko, -chorúppuoko)= sufijo de gerundio, plural transitivo. Ej.: enaatorúppuoko= teniéndolos (enaarú= tener); apootorúppuoko= tocándolos (apoorú= tocar)
-toto (variantes: -tooto, -choto, -tchoto, -chooto)= que, quien, el cual (relativo de sujeto). Ej.: wúkúürü vo'mútooto= el hombre que entra (vo'múno= entrar); eeropo amantoto= el que vive aquí (amanno= vivir, residir)
-to'ma (variantes: -cho'me, -tto'me, -tcho'me)= para que (final). Ej.: mojko aka'nato'me= para que él corra (aka'nano= correr); puorojito'me= para yo detenerme (poro'no= pararse, detenerse)
to'moora, to'moore= blando (e'moorú= blandura)

to'no, wütto= wújsa, wütto, choja; (tr. impropio: aroorú= llevar)= ir; caminar, andar
to'no (ootúpuatú viñño)= irse (de un lugar) (to'no= ir, caminar)
tujpuo= cucharón (de tapara)
tukujshi= tucusito, colibrí
tukuuduura= cucharón (ave)
tukuumúdda, tukuumúdde= sediento (kumúürü= sed)
tukuumúdde vañño= tener sed (tukuumúdda= sediento)
tukuurupuaake vañño= ser culpable (kuurupua= culpa)
tukuuruwe= tortolita
tukuwwerúpuooke vañño= sentirse bien, tener el cuerpo bueno (kuweerúpuo= cuerpo)
tuku'mueyya, tuku'mueyye= liso (ku'mueyyü= lisura, suavidad)
tummua= comida (preparada)
tummua koñño= cena (koñño= noche)
tummua kookoroone= desayuno (kookoroone= la mañana)
tummua kurijchaaneno= almuerzo (kurijchaane= mediodía)
tumua'den= paila, olla indígena de barro
tumuutu, tumuutumue= blanco
tumuutu, tumutuuru= blanquera
tunna, tunnarú= agua; río
tunna ammujajo= curva (de un río), meandro
tunna antúnaaka voomano= hundirse (en el agua) (voomano= caer)
tunna avoaparú= playa, orilla del río (avoopa= orilla)
tunna enaatopo= tanque de agua (enúürü= tener)
tunna enüttopo= bebedero (de agua) (enúürü= beber)
tunna incharú= desembocadura (de un río) (múnta= boca)
tunna i'miotúürü= vapor de agua (i'mio'no= hervir)
tunna mojtopo= acueducto (mookürü= mandar, enviar)
tuuna mo'ne= motobomba (mookürü= mandar, enviar)

64

tunna peerú= superficie del agua (peerú= superficie)
tunna pootürü= reflejo del agua (pootü= punta, reflejo)
tunna sojkarú= achicar una embarcación (sojkarú= sacar)
tunna tūpuaravajeyya= agua salada (paaravajayyü= lo salado)
tunna tūpuojshiña= agua dulce, potable (pojshi= pico, punta, sazón)
tunna veepajkatoo= fuente de un río (vepajkano= salir, brotar); llave de agua, grifo
tunna vojpinshajo, tunna oipinshú= gota de agua (vojpinshano= gotear; oipinshú= gota)
tunna vojsoroorkaarú= cascada, salto de agua (vojsoroorkaano= caer el agua)
tunna vootajpirijsharú= chorrear el agua (a presión) (vatajpirijshano= fragmentarse, pulverizarse)
tunna vootameemürü= remolino (de agua) (vataameno= enrollarse)
tunnajka= en el agua; por agua. Ej.: tunnajka voopi= vine por agua
tunna'me= quebrada, arroyo ('me= diminutivo)
tunseka, tunseke= peludo (unse= caballo)
tupunna, tupunne= gordo (puunu= carne)
tupuura, tupuurumue= negro
tupuuru, tuupuruuru= negrura
turuupiaarú= turpial
туруupú, turuupúmue= tonto, bobo, bruto (faito de inteligencia)
tuumürü= shichuumiya, shichuumi, anit-chumija; (intr.: vetuumiño)= descubrir el pene, retraer el prepucio
tuuna= tuna
tuunu (pos.)= acidez
tuurujo (pos.)= asadura; hígado
tuururuttano= tuururuttae, tuururuttai, chuuruuttaja; (sin tr.)= llamear (echar llamas), resplandecer; burbujear (tuuruuru= llama, burbuja)
tuuruuru (pos.); **tuuruuru** (pos.)= llama; burbuja; luz intermitente

tuwaapo aroorú= llevar por delante (aroorú= llevar)
tuwaaretaamü= letra de una canción (vareetano= cantar)
tuwaaro= ¡cuidado! ¡atención! (exclamación); cuidado, atención (no tiene pos.)
tuwaaro appiü= distraído; indiferente ("que no es cuidadoso")
tuwaaro vañño= poner atención; darse cuenta de; cuidarse (tuwaaro= cuidado, atención)
tuwaaro vatchoto= cuidadoso; interesado (tuwaaro vañño= poner atención)
tuwaarono, tuwaaro= cuidadoso; atento; interesado (tuwaaro= cuidado, atención)
tuwa'mijsha, tuwa'mijshe= blando (flexible, que se comprime y se expande) (wa'mi, blandura)
tuweerikijsha, tuweerikijshe= sucio (veriiki= suciedad)
tuwe'majka, tuwe'majke= barrigón; harto (saciado) (we'makü= panza, barriga)
tuwoomepa vañño= estar acostumbrado (voomepaano= aprender)
tuwoonapoora, tuwoonapoore= bello; simpático (voonapo= belleza, referido al hombre, niños, cosas en general)
tuwoorupua vañño= estar de acuerdo ("estar hablado"). Ej.: tuwoorupua ye'ijshankommua muorúka= estaban de acuerdo para golpearme
tuwoovoora, tuwoovoore= calloso (voovo= callo)
tuwwarenke'no, tuwwarenkejse= tuwwarenkejsa, tuwwarenkepi, chuwwarenkepúja; (tr.: tuwwarenkejkarú)= olvidar; perdonar; perdón (tuwwarenke'no ootúpuoona= olvidarse de algo)
tuwwaro'marú= shichuwwaro'maae, shichuwwaro'mai, anitchuwwaro'maja; (intr.: vetuwwaro'mano= criarse, crecer)= criar
tuwwituuwi= tigüí (pájaro)
tuwwo= tubo (prést.)
tu'munna, tu'munne= canoso (u'muunu= cana)
túajkajo (pos.)= pérdida (túajkarú= perder)

65

ri'ña del estado Anzoátegui no hablaba su idioma. Aunque alterada por la inclusión de comunidades de la sub-área 3.1., esta cifra enciende una potente alarma sobre el futuro del idioma kari'ña. Además de preocuparnos, debe llamarnos a la reflexión y, sobre todo, a la acción inmediata. Es necesario buscar formas de apoyar la continuidad lingüística y cultural del pueblo kari'ña. En cuanto a la lengua, es de gran urgencia diseñar e implementar estrategias para la revitalización lingüística. Por ello, el autor de este diccionario acota que es importante advertir que no buscamos únicamente un propósito científico a secas, sino que estamos empeñados en fundamentar un proceso de educación bilingüe en las comunidades kari'ña, que ayude a preservar la lengua, y junto con ella otros elementos culturales constitutivos de la identidad de este pueblo que han sobrevivido hasta nuestros días, pero que hoy se encuentran en peligro debido al desprecio de ciertos sectores de la población venezolana sienten hacia esas manifestaciones, así como a la actitud autoetnocida de algunos de los mismos indígenas, que se han dejado do-

minar por un complejo de inferioridad étnica inducido por la sociedad nacional (p. XII).

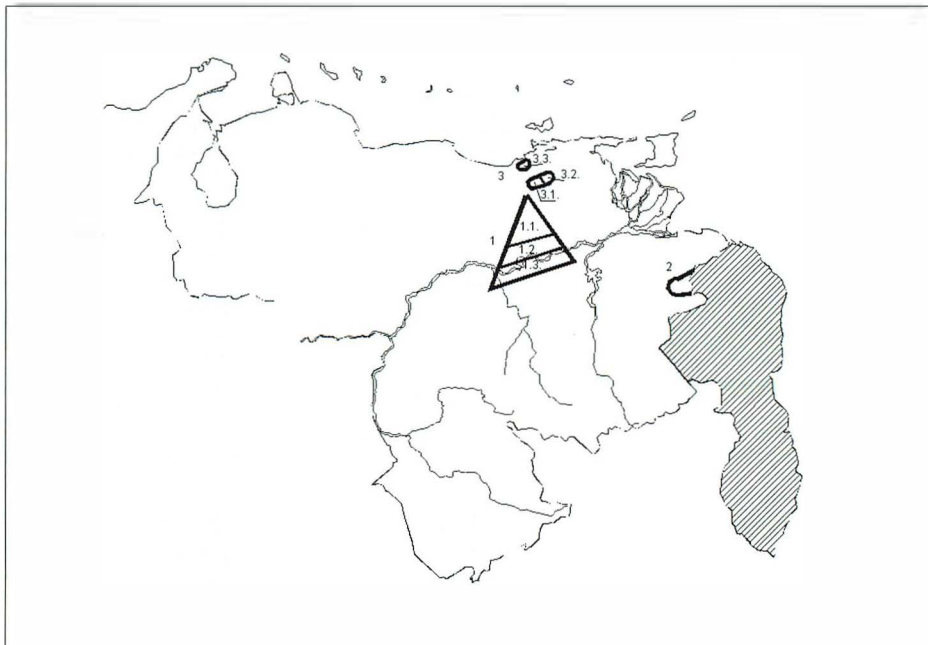
Este libro del doctor Mosonyi está llamado a cumplir un importante papel. Tiene un especial valor para los estudiosos del kari'ña y las lenguas caribes y amerindias, en general; de igual manera para los lexicógrafos que analizan los indigenismos léxicos del español de Venezuela. Empero, fundamentalmente, reviste una gran significación y utilidad para los propios kari'ñas. Es de esperar que el uso de este diccionario en las escuelas kari'ñas, que operan con la modalidad de la educación intercultural bilingüe, tenga un efecto de revalorización lingüística y cultural y apoye el aprendizaje del idioma indígena y de la lecto-escritura.

Para los lectores no indígenas, este diccionario kari'ña es una ventana a un mundo y a unos referentes culturales hermosos que amplían la mirada sobre la diversidad y extensión de la magia humana, cuya esencial manifestación es, nada más y nada menos, las palabras que nos permiten, construir, inventar, simular y fundar la realidad. ▶

Bibliografía

BIORD CASTILLO, H. "Dinámicas étnicas y demarcación de territorios indígenas en el Nororiente de Venezuela". En: *Antropológica* (Revista del Instituto Caribe de An-

tropología y Sociología), Fundación la Salle de Ciencias Naturales. Caracas), nºs. 105-106: 131-160, 2006
 MOSONYI, Esteban Emilio y MOSONYI, Jorge Carlos. *Manual de lenguas indígenas de Venezuela*. Caracas: Fundación Bigott 2000. 2 vols. (Serie Orígenes. 3)



ÁREAS Y UBICACIÓN DE LA POBLACIÓN KARI'ÑA DE VENEZUELA

Área	Denominación	Divisiones (subáreas)
1	kari'ñas centrales	1.1. Mesa de Guanipa (estado Anzoátegui)
		1.2. Costo Orinoco septentrional (estado Anzoátegui)
		1.3. Costo Orinoco meridional (estado Bolívar)
2	kari'ñas orientales (estado Bolívar)	
3	kari'ñas septentrionales	3.1. Zona nor-central (estado Anzoátegui)
		3.2. Zona nor-este (estado Monagas)
		3.3. Zona nor-costera (estado Sucre)

Aunque este tema merece estudios más profundos, es probable que el kari'ña hablado actualmente en Venezuela tenga tres variantes dialectales, como se muestra en el recuadro.

VARIANTES DEL KARI'ÑA DE VENEZUELA

- kari'ña de la Mesa de Guanipa (subárea 1.1.)
- kari'ña del Costo Orinoco (subáreas 1.2. y 1.3.)
- kari'ña oriental (área 2)

Este diccionario recoge fundamentalmente la variedad lingüística de la Mesa de Guanipa (subárea 1.1.), donde habita la mayoría de los kari'ñas de Venezuela. En el área 3 (subáreas 3.1., 3.2. y 3.3.) no se habla el idioma kari'ña. Estas comunidades descienden de antiguos pueblos de misión conformados –en la época colonial– por sociedades indígenas diversas, aunque en su mayoría hablantes de lenguas del tronco lingüístico caribe (similares al kari'ña, pero distintas a éste). Los antepasados de los pobladores de estas comunidades quizá nunca hablaran kari'ña sino otras idiomas amerindios de filiación caribe, tal vez cumanagota o chaima. Esto lo ilustra el testimonio de un anciano de Peramán (estado Anzoátegui), recogido en agosto de 1998: "el lenguaje de los indios..." (cumanagotos y/o chaimas) "...era distinto del lenguaje de los caribes" (kari'ñas). En los últimos años, estas comunidades han adoptado una identidad kari'ña (Biord Castillo 2006).